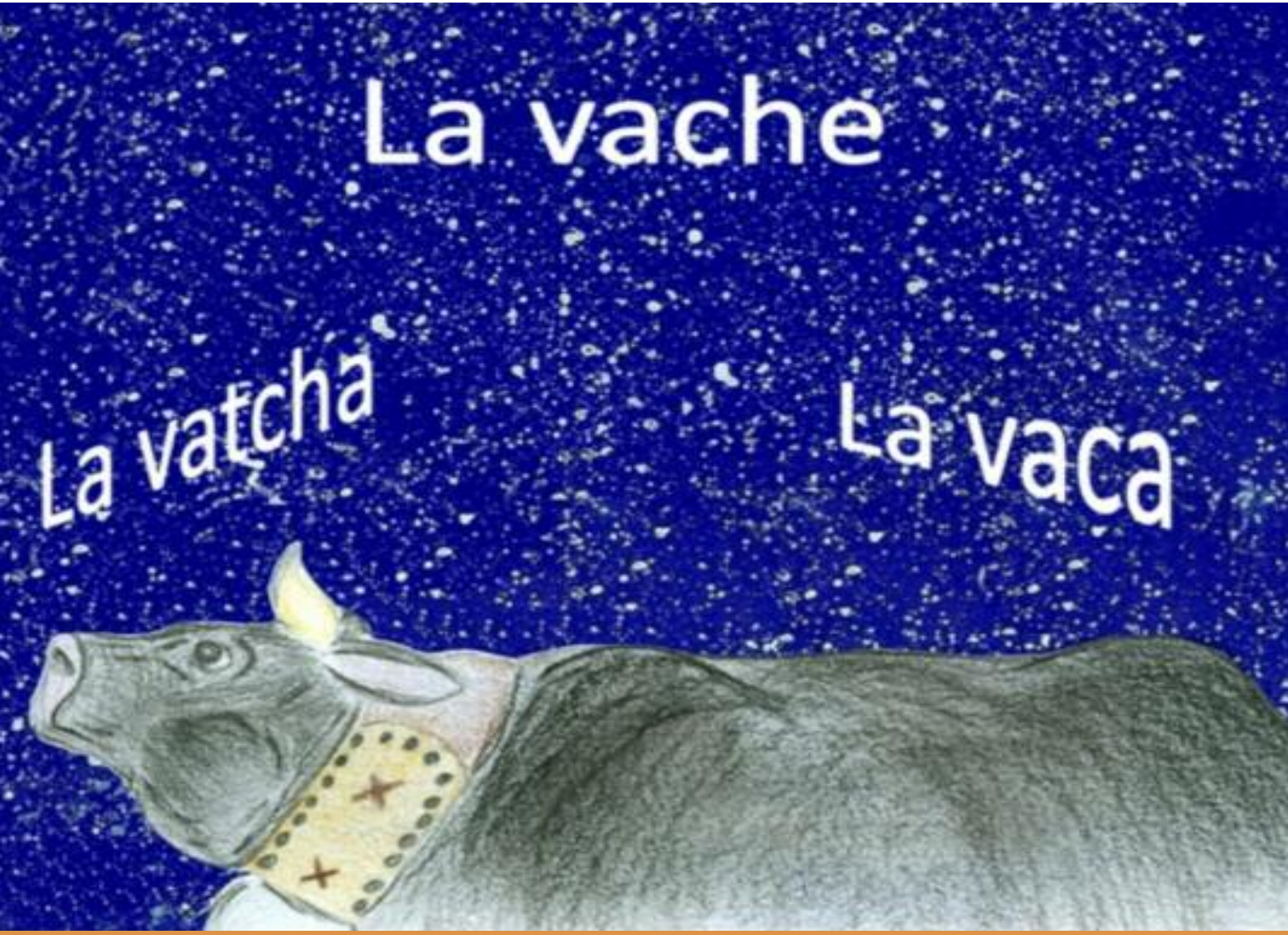
Monella



Projet EFTLV Comenius Regio
Des contes dans nos langues : du bilinguisme au plurilinguisme

Porteurs et partenaires du projet

Région autonome de la Vallée d'Aoste
Assessorat de l'éducation et de la culture

- Centre d'études francoprovençales René Willien
- Walser Kulturzentrum
- Alliance française de la Vallée d'Aoste
- CIEBP (Centre d'information sur l'éducation bilingue et plurilingue)
- Institution Scolaire Communauté de Montagne Mont-Emilius 1 de Nus
- Institution Scolaire Jean-Baptiste Cerlogne de Saint-Pierre
- Institution Scolaire Communauté de Montagne Grand-Combin de Gignod
- Institution Scolaire Walser Mont-Rose B de Pont Saint-Martin
- Institution Scolaire Communauté de Montagne Valdigne Mont-Blanc de Morgex
- Institution Scolaire Saint-François d'Aoste
- Institution Scolaire Communauté de Montagne Mont-Emilius 3 de Charvensod
- Institution Scolaire Luigi Barone de Verrès

Commune du Vigan

- Ligue de l'enseignement (Gard)
- Médiathèque – Communauté des communes du Pays Viganais – Le Vigan 30
- École JP Florian – St Privat des Vieux 30
- École maternelle J Carrière – Le Vigan 30
- École élémentaire J Carrière – Le Vigan 30
- École élémentaire Berthelot – Carcassonne 11
- École maternelle Berthelot – Carcassonne 11
- Groupe scolaire Jean Bonijol Mende 48
- École maternelle Michel Maurette – Thuir 66
- DSDEN de l'Aude
- DSDEN du Gard
- DSDEN de la Lozère
- IUFM de Montpellier – 34 – site de Perpignan

Comité scientifique

Mesdames Rita Decime, Christiane Dunoyer, Claire Torreilles, Gabriella Vernetto, Elisabeth Zurbriggen
Messieurs Jean Duverger, Gérard Roques

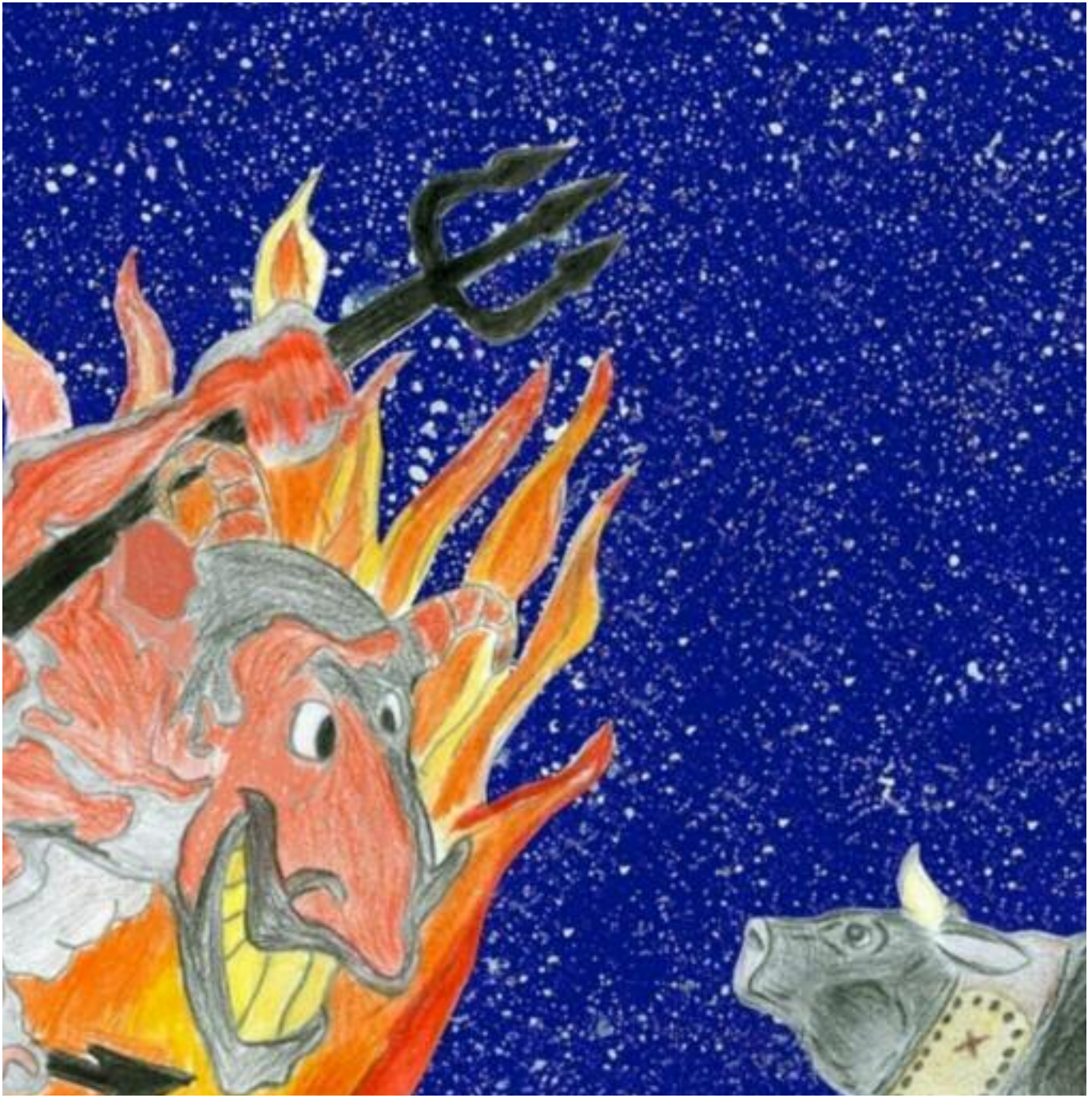
Version plurilingue français/francoprovençal/occitan

Groupe scolaire JP Florian- Mazac – St PRIVAT DES VIEUX (France)
Groupe scolaire J. Bonijol –MENDE (France)
Institution scolaire Luigi Barone – Brusson/Verrès (Val d'Aoste – Italie)

Il était une fois, dans un alpage, à Estoul, une vache noire qui s’appelait Monella. Elle était bonne, forte et très obéissante. Un soir, le jeune berger alla contrôler si les vaches étaient toutes dans l’étable et s’aperçut qu’une d’entre elles manquait. En sortant, il vit Monella aux yeux rouges comme le sang, qui voulait l’encorner.

ESTOUL
(mt 1932)

Le berger pensa que le diable s’était incarné dans la bête. Il prit le bâton qui était appuyé contre le mur et lui en donna un grand coup derrière la tête. Une fumée rouge sortit par les oreilles et la vache disparut. Après quelques temps, le vaillant fermier commença à s'inquiéter et décida de partir à sa recherche.



Il prépara sa canne, son baluchon, sa gourde, sans oublier sa carte et sa boussole. Mais, où aller ? Quelle direction prendre? Elle ne s’était pourtant pas envolée cette vache ! Il se souvint alors d'une histoire étrange que son grand père lui avait racontée, celle d'un bœuf qui volait à Saint-Ambroix, une petite ville du sud de la France.

Et le voilà parti par-ci par-là.

En s'approchant de la cité médiévale, il aperçut le Vòla-Buòu, perché sur la Tour Guisquet.

- Bondjor, bondjor, teu qu'i té pou quiéré teut dé la én tsima, i-te dé co vu a mià vatcha Monella?
- Bonjorn, bonjorn l'ai vista. Es partida en Camarga.

- Bonjour, bonjour, toi qui vois tout de là haut, aurais-tu vu ma vache Monella, ?
- Bonjour, bonjour, je l'ai vue. Elle est partie en Camargue.

- Vien-teu avó mé? Io sa pa douque l’é, dit le berger.
- Mas si… Es pròche de Mediterranèa, aquí ont vivon los gardians al mitan de lors cavals e taures.
Mas mèfi als moissals !!!

Et les voilà partis par-ci par-là.

- Tu m'accompagnes ? Je ne sais pas où c'est, dit le berger.
- Mais si... C’est près de la mer Méditerranée, là où vivent les gardians entourés de leurs chevaux et taureaux.
Mais attention aux moustiques !!!

Arrivés près de l'étang de Vaccarès où vivaient de grands flamants roses, ils entendirent le tintement d'une cloche.

- Ò !! Escota ! Es la sonalha del Simbèu.
- Oh, diquié?
- Lo Simbèu, es lo que mena lo taure a la fin d'una corsa camarguenca.

Ils entrèrent dans l'arène et crièrent au Simbèu…

- Oh ! Écoute ! C'est la cloche du Simbèu.
- Le quoi ?
- Le Simbèu, c'est celui qui ramène le taureau à la fin d'une course camarguaise.

- Bondjor Simbèu, bondjor, i-te vu a mià vatcha, a mià vatchetta Monella? Interrogea le berger.
- Bonjorn, bonjorn, l’ai vista. Es partida en Losera.
- Vien-teu avó nous? I saén pa douque l’é.

Et les voilà partis par-ci par-là.

- Bonjour Simbèu, bonjour, aurais-tu vu ma vache, ma vachette Monella ?
- Bonjour, bonjour, je l'ai vue. Elle est partie en Lozère.
- Tu nous accompagnes ? Nous ne savons pas où c'est.

Arrivés en Margeride, ils croisèrent alors un paysan qui labourait son champ avec son bœuf.

- Bondjor, bondjor, i-te vu a mià vatcha, a mià vatcha Monella? lui demanda le berger.
- Bonjorn, bonjorn, que si que l'ai vista, es partida cap a la pòrta de las Fadas.
- Vien-teu avó nous? I saén pa douque l'é.
- Pòdi pas, mas mon buòu vos va mostrar lo camin.

Et les voilà partis par-ci par-là.

- Bonjour paysan, bonjour, aurais-tu vu ma vache, ma vache Monella ?
- Bonjour, bonjour, oui, je l'ai vue, elle est partie vers la porte des Fées.
- Tu nous accompagnes ? Nous ne savons pas où c'est.
- Je ne peux pas mais mon bœuf va vous montrer le chemin.

Ils arrivèrent enfin devant la porte des Fées. Monella était là, les yeux encore rouge sang, le regard égaré. Elle ne reconnut pas son maître.

- A l'é éncorra possédà. Diquié fére? demanda le berger.
- Coneissi un mejan per desliurar ta vaca del diable, dit le bœuf, la cal faire passar sota la pòrta de las Fadas. Aquela pòrta es magica : ta vaca passarà mas lo diable,el, demorarà tancat de l'autre costat.

- Elle est toujours possédée par le diable. Que faire ?
- Je connais un moyen pour libérer ta vache du diable. Il faut la faire passer sous la porte des Fées. Cette porte est magique : ta vache passera mais le diable, lui, restera coincé de l'autre côté.

Le simbèu proposa de la provoquer pour qu'elle fonce et passe sous la porte.
Mais Monella ne bougea pas d'un sabot.
Le Vòla-Buòu proposa de lui faire peur pour qu'elle s'enfuit et passe sous la porte.
Mais Monella ne bougea pas davantage.
Alors, désespéré, le berger cria :
- A mià vatcha l'é perdouà, o guiabio l'a pré-la!

- Ma vache est perdue, le diable l’emportera !

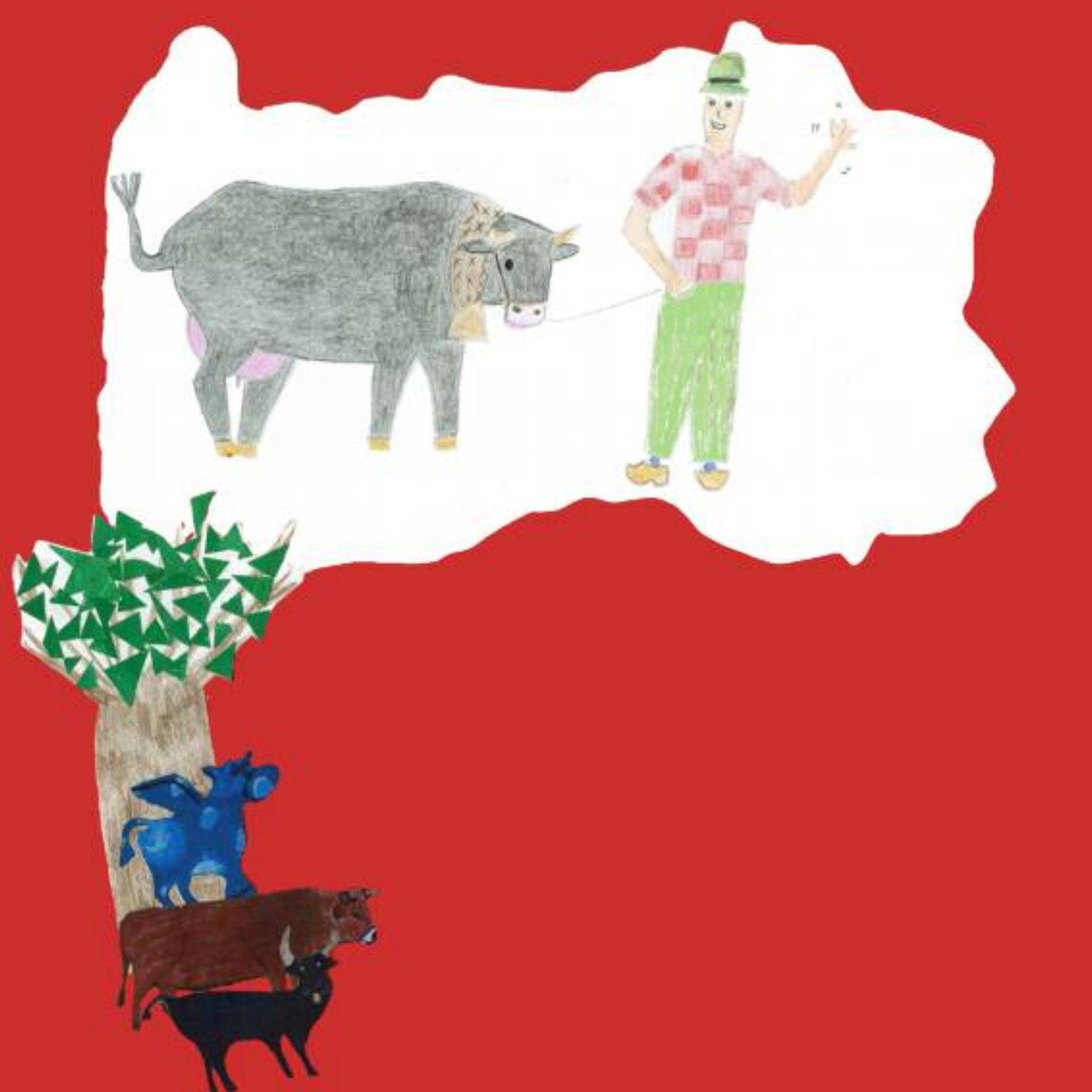
Monella ne supporta pas de le voir si découragé et passa sous la porte.
Et le diable resta coincé de l'autre côté.
- Je reviendrai me venger, dit-il en disparaissant dans un nuage de fumée noire.
Le berger sauta de joie. Monella était libérée, ses yeux n’étaient plus rouge sang.
- L'é mersì a l'amour qué t'i per mé qu'i sèi torna libbra! dit-elle.

- C'est grâce à l'amour que tu me portes que je suis enfin libre !

- Mersì a touit qu'i l'eu aida-me, dit le berger. I tornén éntchì nous. Arévouar é tanque!
- Al reveire, dirent en chœur tous les animaux.

Et les voilà repartis par-ci par-là..

- Merci à tous de votre aide.
  Nous rentrons chez nous. Au revoir et à bientôt peut-être !
- Au revoir



Sur le chemin à l’entrée du village de Brusson, une vache noire aux yeux rouges leur barra le passage…
C’était le diable !
Toutes deux luttèrent pendant trois jours et trois nuits en échangeant de grands coups de cornes.
Les habitants de Brusson assistèrent au combat.
Un dernier coup de corne de Monella chassa le diable de la Vallée d’Ayas pour l’éternité !

- Viva Monella! Pieu forta qué o guiabio! crièrent les spectateurs en la soulevant.

De là est née la fameuse…
Bataille des Reines !!!

- Vive Monella ! Plus forte que le diable !

Notes culturelles

La course camarguaise est un sport dans lequel les raseteurs tentent d'attraper des attributs (cocardes ou ficelles) fixés au frontal et aux cornes d'un taureau ou d’une vachette.

Les combats de reines ou bataille de reines sont des combats entre plusieurs vaches de la race d'Hérens ou de valdotaîne pie noire.
C'est une ancienne tradition des pays autour du Mont-Blanc : la Vallée d'Aoste, la Haute-Savoie et le Valais.

Élèves ayant participé au projet

Classes de

Aurélie DIEUDONNÉ

CE 2
Marilou ANQUETIL
Célinia BARBEIRO
Chloé GONZALES
Jade LAROUDIE
Eléanore MOULET
CM 1
Justine DA ROCHA
Hugo LABRID
Noémie MASSEGUIN
Hugo SOETENS
Thomas VEDÊCHE
Alicia VIRGA
CM 2
Faustine FAFOURNOUX
Marine GARCIA
Sandra GARCIA
Fabia KLEIN
Léa POUGET
Léa PROUHÈZE
Chloé SCHNEPP

Marie-Laure JOURDAN

CM 1
Kim BUSSADORI
Caroline CHABERT
Luana DE ALMEIDA
Alice FOUCHER
Victoria GAUCH
Irem KALAYCI
Flavien KAMARZINE
Juliette MICHEL-RILLOT
Romain PRADIER
Raphaël ROBIN
Théo ROUDIL
CM 2
Marie BERTRAND
Julie BOUTET
Aïcha DAHBI
Juliette KERGADALLAN
Aurore SALLES
Ambre SAVAJOLS
Louise SAVAJOLS

Anna PERRONET
Luana MARCHISIO
Maria Elena LAGUZZI

2ème F
Valérie BÉCHAZ
Astrid BERGUET
Ryan BROWN
Andrea BRUNI
Alessio CLERINO
Alexandru COBZARIU
Nathalie DEMOZ
Igor MERLET
Viorica PATRAS
Corinne PRATO
Marlène VICQUERY
Samuela TORRACO
Michel REVIL
Henri VACQUIN
Céline VOULAZ
Emilie VOULAZ

Merci à Roberta ESPOSITO SOMMESE pour sa collaboration

Version en francoprovençal, variante de Brusson, révision du texte par les soins du Guichet Linguistique du BREL (Bureau Régional pour l'Ethnologie et la Linguistique) - www.patoisvda.org

À l'exception des images, la reproduction, à but non lucratif, des textes est autorisée à la condition d'en mentionner la source.

Ce projet a été financé avec le soutien de la Commission européenne. Cette publication n'engage que son auteur et la Commission n'est pas responsable de l'usage qui pourrait être fait des informations qui y sont contenues.

Monella a disparu.
Que s’est-il passé ?
Le berger part à sa recherche par-ci par-là…

9 782371 600607